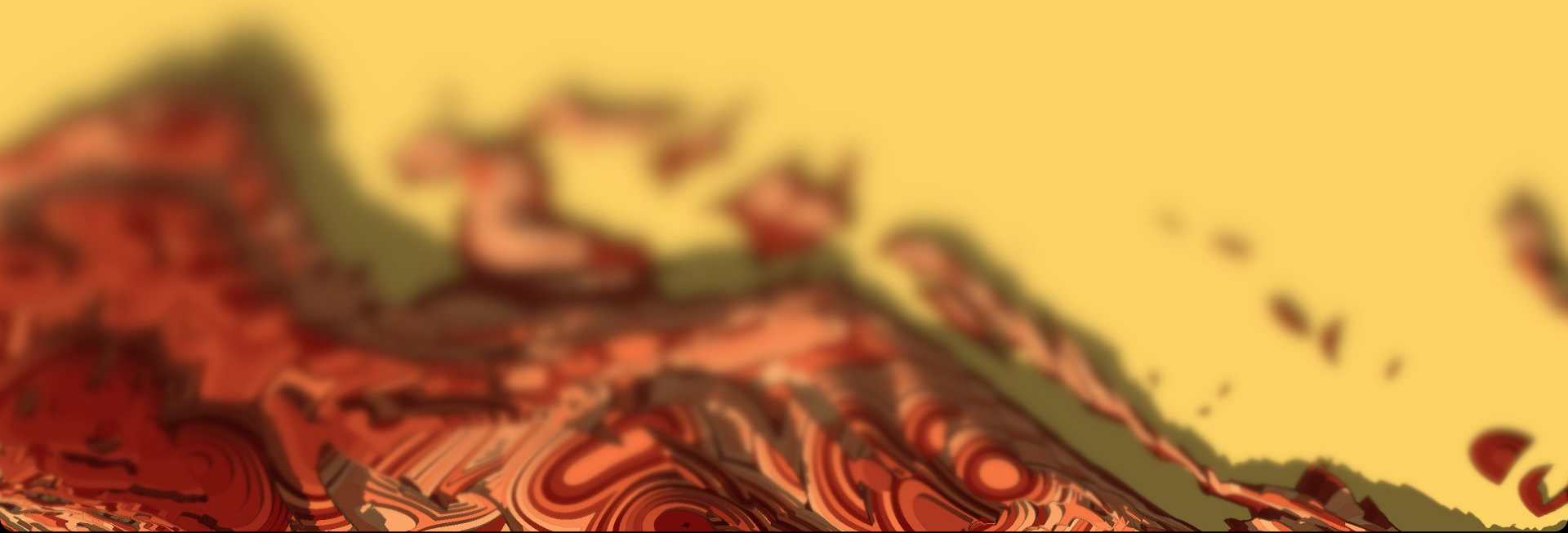


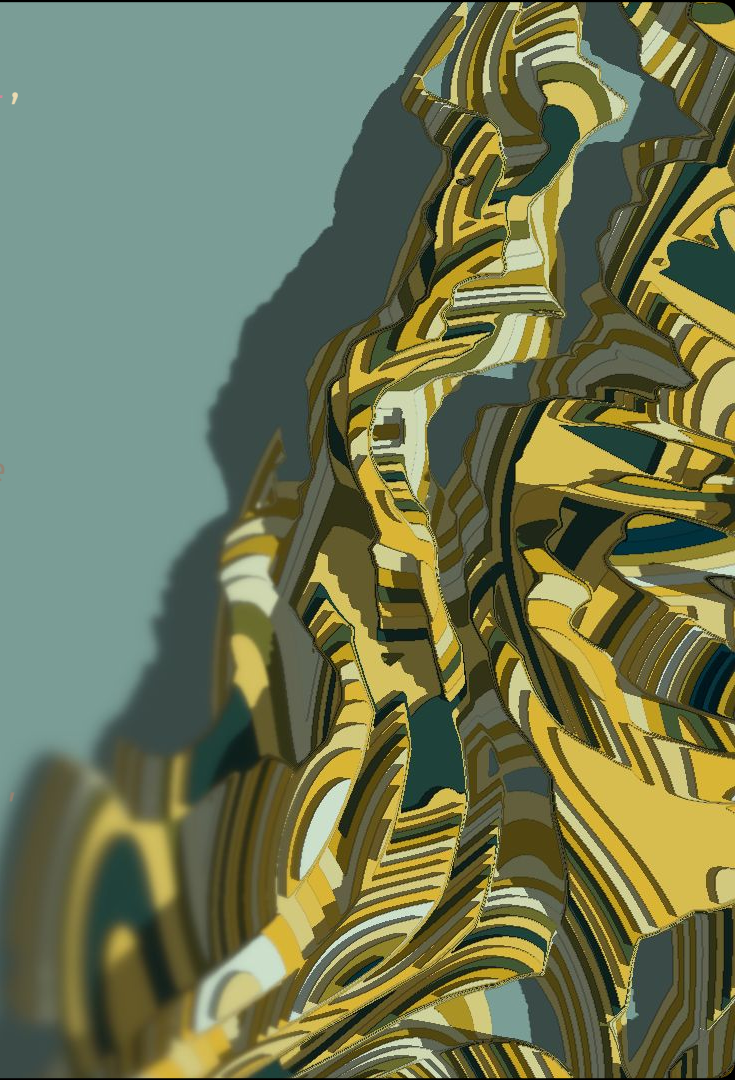
BUILDING BILINGUAL BRIDGES WITH MULTILINGUAL MANUALS





help()

```
help ← function(topic, package = NULL, lib.loc = NULL,  
  verbose = getOption("verbose"),  
  try.all.packages =  
getOption("help.try.all.packages"),  
  help_type = getOption("help_type")){  
  types ← c("text", "html", "pdf")  
  help_type ← if(!length(help_type)) "text"  
  else match.arg(tolower(help_type), types)  
  if(!missing(package)) # Don't check for NULL; may be  
nonstandard eval  
    if(is.name(y ← substitute(package)))  
      package ← as.character(y)  
  ## If no topic was given ...  
  if(missing(topic)) {  
    if(!is.null(package)) { # "Help" on package.  
      ## Carter Butts and others misuse 'help(package=)'  
in startup  
      if (interactive() && help_type == "html") {  
        port ← tools::startDynamicHelp(NA)  
        if (port ≤ 0L) # fallback to text help  
          return(library(help = package, lib.loc =
```



```
help ← function(topic, package = NULL, lib.loc = NULL,  
  verbose = getOption("verbose"),  
  try.all.packages =  
getOption("help.try.all.packages"),  
  help_type = getOption("help_type")){  
  types ← c("text", "html", "pdf")  
  help_type ← if(!length(help_type)) "text"  
  else match.arg(tolower(help_type), types)  
  if(!missing(package)) # Don't check for NULL; may be  
nonstandard eval  
    if(is.name(y ← substitute(package)))  
      package ← as.character(y)  
  ## If no topic was given ...  
  if(missing(topic)) {  
    if(!is.null(package)) {      # "Help" on package.  
      ## Carter Butts and others misuse 'help(package=)  
in startup  
      if (interactive() && help_type == "html") {  
        port ← tools::startDynamicHelp(NA)  
        if (port ≤ 0L) # fallback to text help  
          return(library(help = package, lib.loc =
```



2019



Lo que aprendí en LatinR 2019

Octubre 10, 2019 en R

Hace unas semanas volví de Santiago de Chile luego de ir a LatinR 2019. Igual que el año pasado, fue una experiencia divertida. Estas son algunas de las cosas que me llamaron la atención.

Fuera de programa

Como en toda conferencia, los eventos principales son las conversaciones informales durante el coffee break, el almuerzo y las salidas nocturnas con cerveza. 🍺

Tuve la oportunidad de hablar con Hadley sobre algunos proyectos que tengo en mente. Entre otras cosas, **hablamos sobre cómo tener documentación multilingüe**. Hace rato que la comunidad reconoce la falta de recursos en idiomas distintos al inglés y existen varios proyectos para rellenar este bache. Están los esfuerzos de traducción de libros como [R para ciencias de datos](#), lecciones de [The Carpentries](#) y [#DatosDeMiércoles](#). Pero algo que falta es traducir la documentación técnica de los diversos paquetes del ecosistema de R. ¿Cómo hacerlo? ¿Cómo implementarlo dentro de R?

2020



Elio Campitelli [@eliocampitelli@proton.me](#)

to Hadley ▾

Mon, 21 Sept 2020, 01:24



In my experimentation, adding ``\alias{function-lang}`` makes it so that ``lang?function`` leads to the correct help page. Also, it may be helpful to also add ``\keyword{internal}`` so that the help index is not duplicated in length.

To figure out if a translation is up-to-date, the roclet could read the "needs-update" field in the yaml translation file.

Maybe there should be an utility, similar to ``vdiffr::manage_cases()``, which goes through the documentation, compares the text in the roxygen blocks vs in the yaml file and flags any mismatch. Then it shows them to the user so they can judge if a change is important enough to warrant a new translation (e.g. it is not just fixing a typo or such) or otherwise "validate" the new cases.

When generating the rd files, ``roclet_process.roclet_translate()`` should also check for cases of mismatched strings that are

2021



OpenSci

27. Januar 2021 ▾



03:37 Uhr

Do you know any resources for the development of multilingual R packages? Examples of some points that I'd love to learn more about: what are the parts to prioritize when translating content if you have limited resources/time ([DESCRIPTION](#) and [README](#) probably?) Is there an easy way to deploy a multilingual pkgdown website? (bearbeitet)

👍 1 🏆 2 🗨️



3 Antworten Letzte Antwort vor 3 Jahren

4. Dezember 2021 ▾



02:20 Uhr

I'm working on a package that uses pkgdown to create English docs, and I'm looking into [how I might develop a French version of the package docs](#) in addition. I have an idea of how to include french language translation for the function references, but I'd like to have the whole site available in both English and French (including Articles).

Does anyone know of an example of a pkgdown site where users can switch between languages? Or examples of GitHub actions to build different sites?

❤️ 1 🗨️



16 Antworten Letzte Antwort vor 3 Jahren

2022

12. November 2022 ▾

10:11 Uhr

Alright, another question. Thanks everyone for your help on previous questions. There's an old SackOverflow question about writing documentation in multiple languages. I was wondering if there's an update to R/ROxygen that would support multi-lingual help documentation, or if anyone has a guide they could point me to.

👍 1



9 Antworten Letzte Antwort vor 2 Jahren

vor 2 Jahren

12. November 2022 ▾

I am currently writing a blog post for rOpenSci at the moment on my experience localising `datefixR`. Unfortunately, multilingual support in R is limited to messages/warnings/errors etc. given via the console and there is no support for multilingual documentation. I think if there was a package which did somehow allow multilingual documentation, packages using it would get a CRAN check warning as languages in the .Rd file wouldn't match the description file. I think I remember there being a suggestion at one point of having `pkgdown` pages in different languages, but that is a bit hacky and won't be generated from R source files.

👍 1



Elio (they) vor 2 Jahren

Unfortunately, not. I was working on trying to make something work, though. I need to go back to it.

19:22 Uhr

15. November 2022 ▾

Hi all, I've heard and seen here and there that you are currently working on a project about translations. I'm currently collaborating with a team of developers who would like to publish a package in Spanish & English and I'm guessing your work could be very relevant to them.

Are there public resources like a blog post about the end goals of the project? I seem to understand you are building guidance around building a multilingual package, are you also planning to develop tools for this? Some things seem clunky with the current set of tools. For example, to have the documentation in two languages without putting both languages in the same page. (bearbeitet)



24 Antworten Letzte Antwort vor 2 Jahren

2023

14. Juni 2023 ▾



02:03 Uhr

Hello all, quick question: What would say is the current state of tooling for having multilingual documentation for packages? I'm in some discussions with Hugo at data.org about how we could support multilingual documentation for their package ecosystem, and I'm not sure what kind of development tasks are needed to do that.



6 Antworten Letzte Antwort vor 1 Jahr



Elio (they) vor 1 Jahr

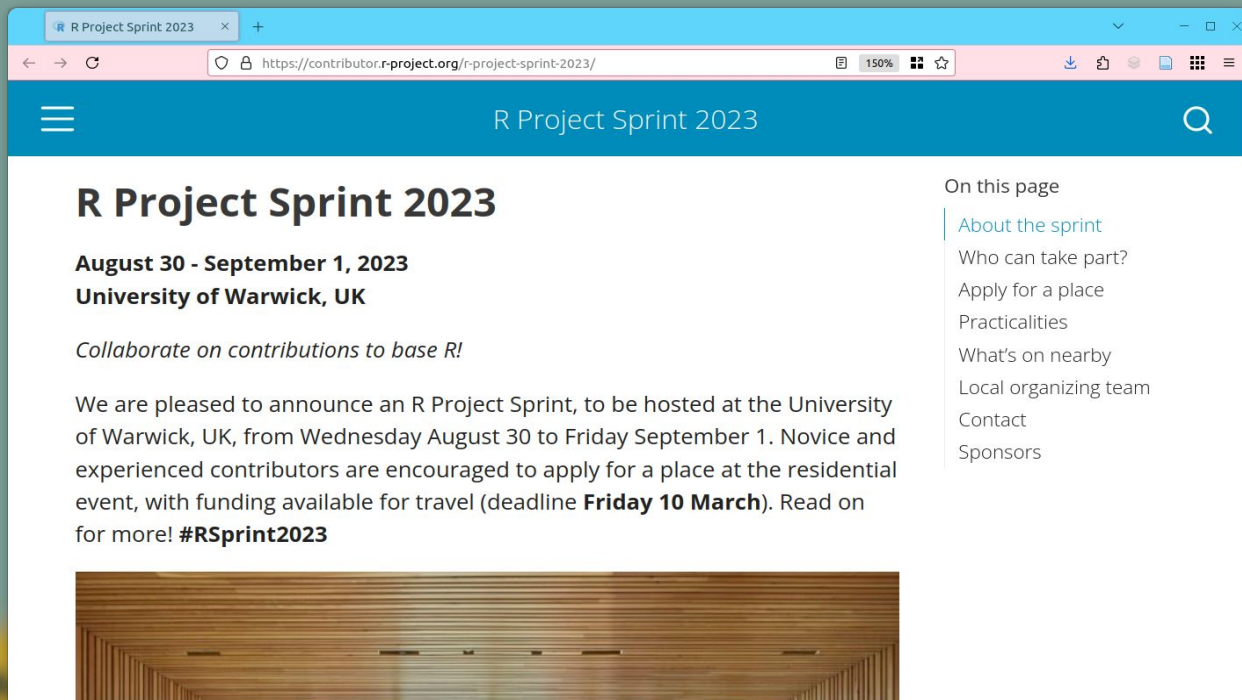
Almost nonexistent. I tinkered with something a while ago but eventually needed to learn a lot about roxygen2 internals and didn't have the time. I'd love to work on something like that but for now I have zero time for such a project.

Hadley and I exchanged a few emails and got to some good ideas on how the workflow would be and how it would be store in the R documentation.

Here's what I got so far:

<https://github.com/eliocamp/translated>

2023

A screenshot of a web browser displaying the R Project Sprint 2023 website. The browser's address bar shows the URL https://contributor.r-project.org/r-project-sprint-2023/. The website has a blue header with the title "R Project Sprint 2023" and a search icon. The main content area features the title "R Project Sprint 2023" in large black font, followed by the dates "August 30 - September 1, 2023" and the location "University of Warwick, UK". Below this is the phrase "Collaborate on contributions to base R!". A paragraph of text follows, stating that the sprint is hosted at the University of Warwick, UK, from Wednesday August 30 to Friday September 1, and encourages applications with a deadline of Friday 10 March. The text ends with "#RSprint2023". To the right of the main text is a sidebar titled "On this page" with a list of links: "About the sprint", "Who can take part?", "Apply for a place", "Practicalities", "What's on nearby", "Local organizing team", "Contact", and "Sponsors". The bottom of the page shows a blurred image of a wooden floor.

2023

R Project Sprint 2023

Support for international

← → ↺

🔒

https://github.com/r-devel/r-project-sprint-2023/

110%

📄 🗑️ ⚙️


📌

☰

Support for internationalization of help pages #19

Edit

Jeroen started this conversation in Ideas

**Jeroen** on Aug 11, 2023 Maintainer edited ⋮

At rOpenSci there is interest to provide translations for package help pages for some of our packages, initially for Spanish speaking users. Currently R has support for translating messages, but to the best of my knowledge, not for help pages. We are interested to know if prior work has been done in this area, and where it stalled, and if this is something that maybe we can contribute.


Ideally, the package author could write man pages such a way that the user experience would be the same as for messages: when a user does `?topic` a manual page in the local language would be opened, and if not available, fall back on the English manual page.

One way would be to allow for e.g. a `man-es` directory in the source package (in addition to the regular `man` directory), with Spanish versions of the manuals. Though a drawback may be that this implies a full copy of the manual pages, which might complicated R CMD check. Alternatively maybe the `Rd` format can be extended to allow for particular multilingual sections.

@ellocamp mentioned:

It'd be interesting to talk to r core about it. We've exchanged emails with Hadley about this some years ago and it lead to this proof of concept: <https://github.com/elilocamp/translated>





Category

 **Ideas**


Labels

None yet


4 participants



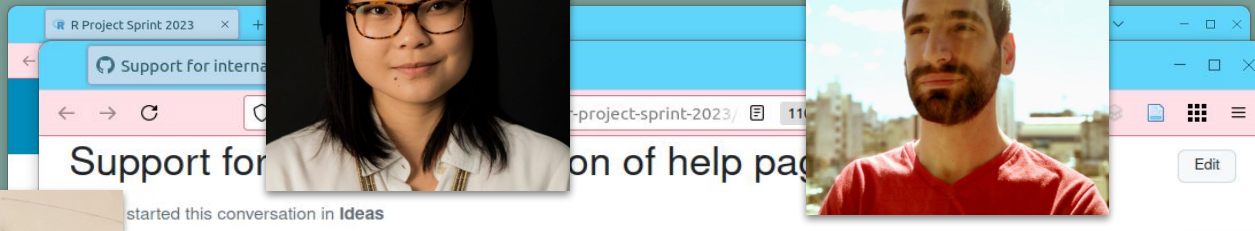
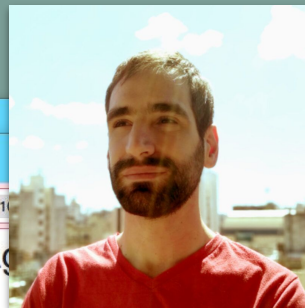
Notifications

 Unsubscribe

You're receiving notifications because you were mentioned.

 **Lock conversation**

2023



Jeroen on Aug 11, 2023 Maintainer

OpenSci there is interest to provide translations for package help pages for some of our packages, initially for Spanish speaking users. Currently R has support for translating messages, but to the best of my knowledge, not for help pages. We are interested to know if prior work has been done in this area, and if it is stalled, and if this is something that maybe we can contribute.

Initially, the package author could write man pages such a way that the user experience would be the same for messages: when a user does `?topic` a manual page in the local language would be opened, and if not available, fall back on the English manual page.

One way would be to allow for e.g. a `man-es` directory in the source package (in addition to the regular `man` directory), and a copy of the manual page to be extended to the `man-es` directory.

@ellocamp mentioned it'd be interesting to have a `man-es` directory in the source package (in addition to the regular `man` directory), and a copy of the manual page to be extended to the `man-es` directory.

It'd be interesting to have a `man-es` directory in the source package (in addition to the regular `man` directory), and a copy of the manual page to be extended to the `man-es` directory.



Category: Ideas

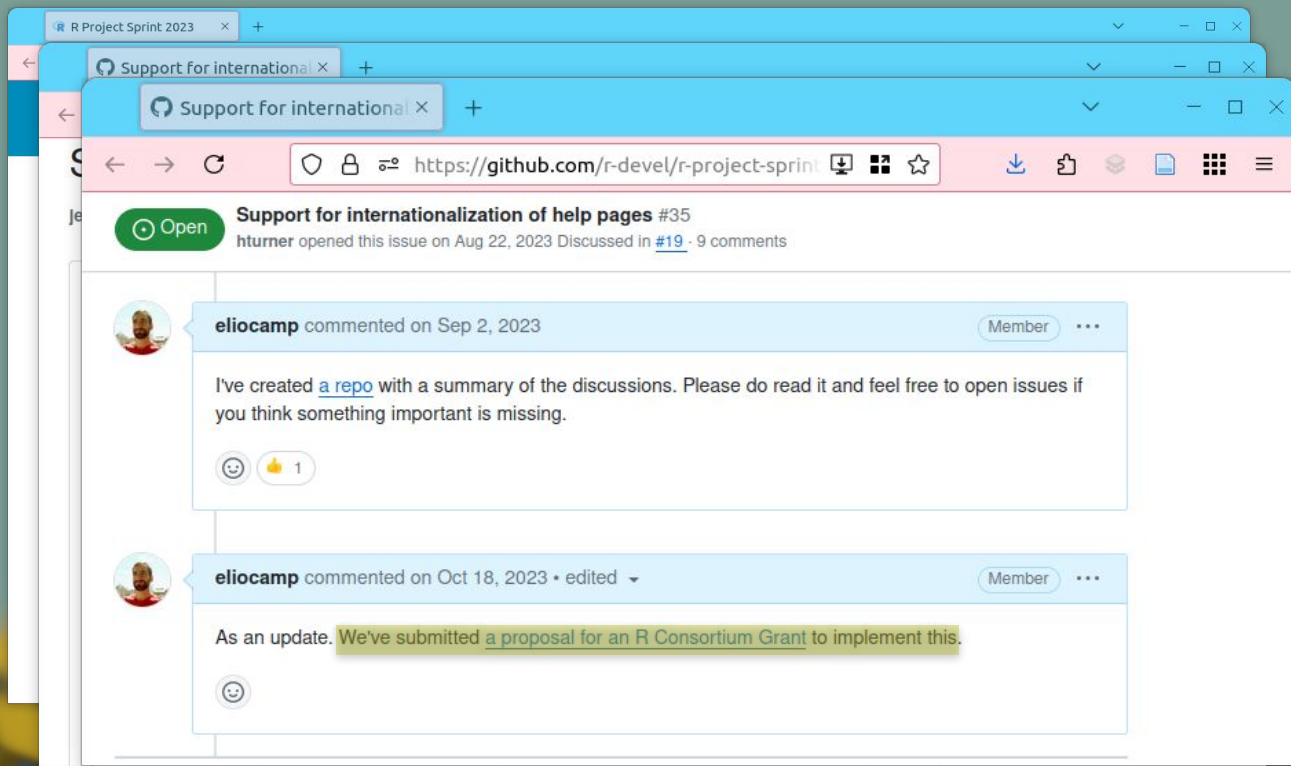
Labels: None yet

4 participants

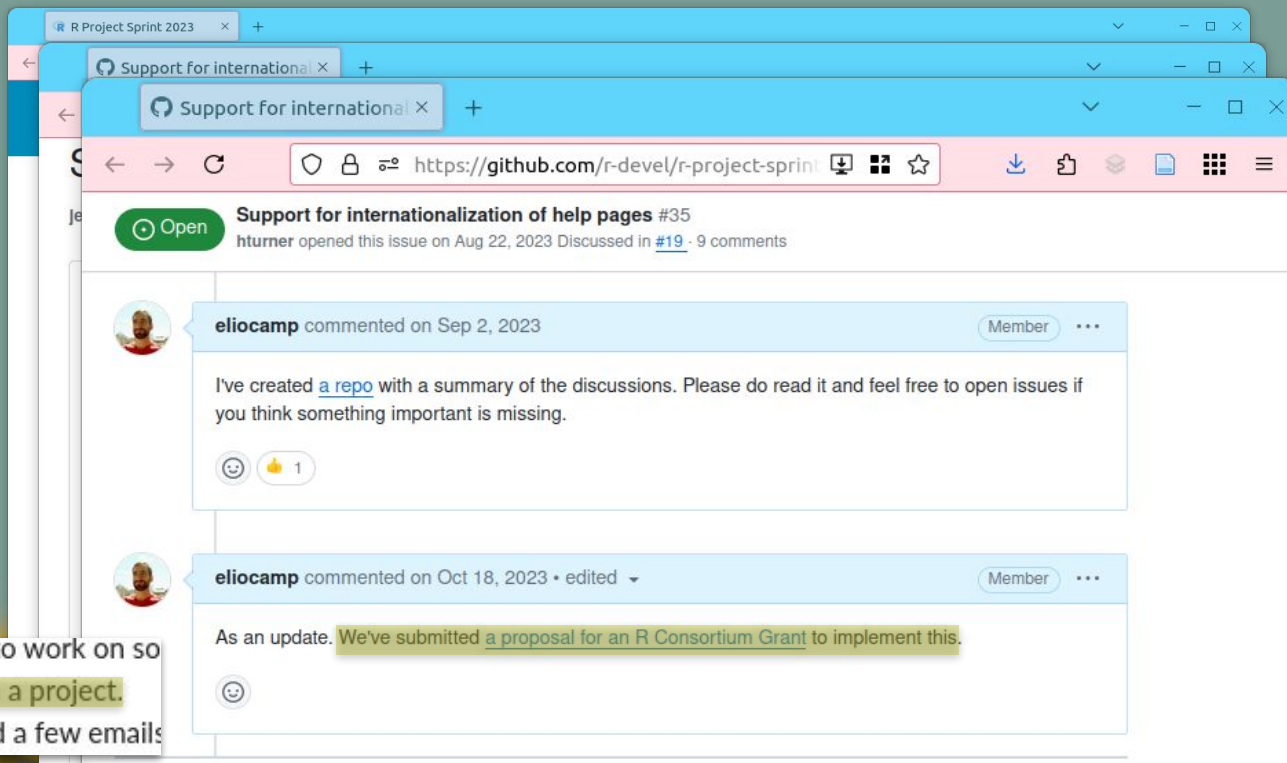
Unsubscribe

conversation

2023



2023




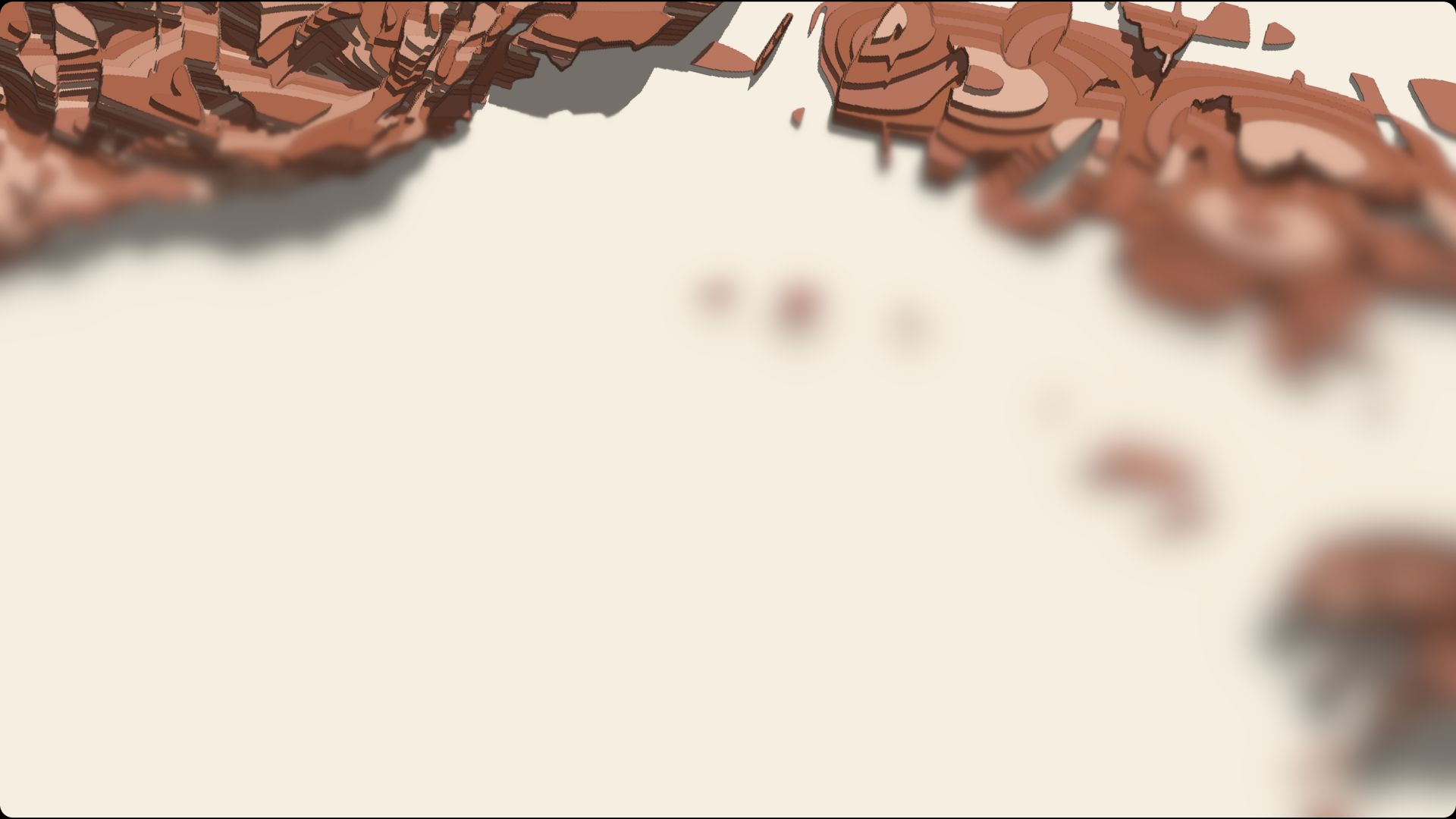
14. Juni 2023

ve the time. I'd love to work on so
ve zero time for such a project.
adley and I exchanged a few emails



CREATING A NEW TRANSLATION MODULE

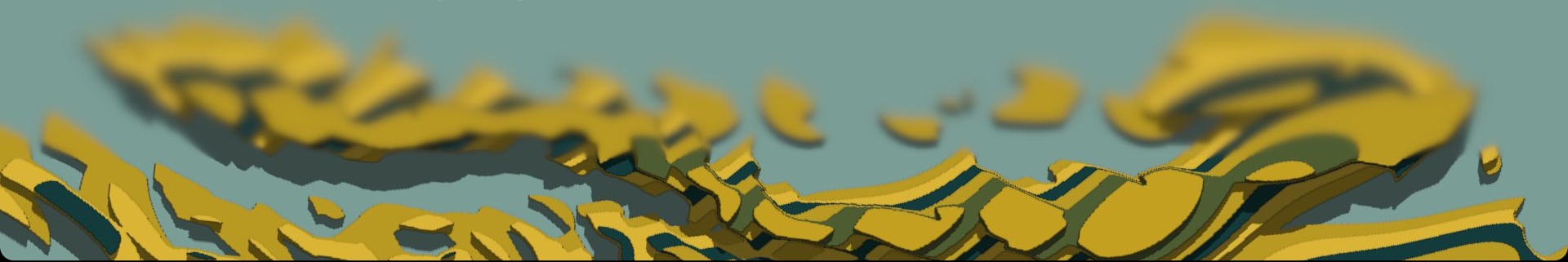
- 
1. Grab a copy of the package you want to translate,
 2. `rhelpi18n::i18n_module_create()`,
 3. translate strings in `translation/`,
 4. ??,
 5. profit!



THE FUTURE

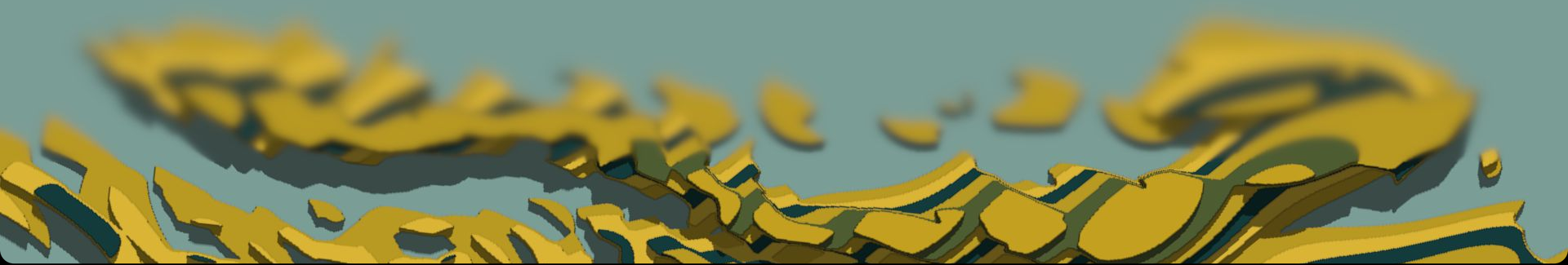


- More iteration (maybe po files?)
- More testing (try to translate documentation in the wild)
- Add indication that this is a translation
- Enable reading the original
- Adding tags for unreviewed/likely outdated translations
- Translating vignettes



Help us!

- Join the Multilingual Documentation Working Group
 - <https://github.com/RConsortium/multilingual-documentation-wg>
- Join us today at lunch!
- Browse the repo, try the package, open issues
 - <https://github.com/eliocamp/rhelpi18n>



Help us!

- Join the Multilingual Documentation Working Group
 - <https://github.com/RConsortium/multilingual-documentation-wg>
- Join us today at lunch!
- Browse the repo, try the package, open issues
 - <https://github.com/eliocamp/rhelpi18n>
- Go enjoy Danielle Navarro's art!
 - <https://art.djnavarro.net/gallery/broken-lands/>





THANKS!

WG: github.com/RConsortium/multilingual-documentation-wg

Lunch: Today!

rhelpl18n: github.com/eliocamp/rhelpl18n

Art: art.djnavarro.net/gallery/broken-lands/